

# ブンプロ 掲示板



研究所の中にある掲示板には、今日も最新情報がずらり。  
アートイベントにも注目です！

The research lab bulletin board is already covered with events and programs.  
Let's take a look at some upcoming events in the arts!

ブンプロが主催するプロジェクトなどの詳細は、公式ウェブサイトから。  
SNSでも旬な話題を提供しています！

Find out here about programs and details of projects presented by BUNPRO.  
Fun topics are also posted on Facebook and Twitter!

[www.bh-project.jp](http://www.bh-project.jp)  
[www.bh-project.jp/en](http://www.bh-project.jp/en)

 東京文化発信プロジェクト  
 @tokyobunka



## 「思考と技術と対話の学校」、 1年間の実り

The “Thought, Skill and Dialogue”  
– The Year’s Results

思考と技術と  
対話の学校



### それぞれの視点をシェア

1年目となる今年度は、20代から50代までの大学生や社会人など、多様なバックグラウンドと異なるスキルや経験を持つ32名が受講。全11回の講座では、毎回様々な分野からゲストを招き、アートプロジェクトの活動や現場の仕事について学ぶとともに、なぜアートプロジェクトを行うのかについて思考と対話を深めながら考えました。

毎回のホームルームの時間には、担任役を担う4名のスクールマネージャーのもと、ゲストの話を振り返ったり、授業を経て気づいたことや疑問点などを話し合ったり、それぞれの経験をもとに意見交換をし合ったりしました。世代もバックグラウンドも、アートプロジェクトの経験値も様々だったので、実に多様な視点での議論がなされ、受講生にとってもそれが刺激的な体験となったようです。

### 受講生たちの変化

授業は朝から夕方までみっちり。予習も課題もあり、なかなか情報量の多いプログラムでしたが、日を追うごとに受講生のみなさんの情報吸収力が増し、より深い思考や対話がなされる学び合いの場となっていたのが印象的でした。アートプロジェクトの現場に関わっている方は、授業を通して培った視点や考え方を、実際の現場に活かしている様子もありました。また、この授業をきっかけにアートの現場に就職する方、就職を検討される方もいます。

アートプロジェクトの現場は人手不足が課題となっていますが、現場に関わりたいと思う非常に熱心な方が多くいるという事実は今後の希望につながりました。受講生のみなさんと将来的に現場で一緒にできる日を楽しみにしています。

### 2年目に向けて

1年目は、仕事や現場についてまず知るとともに、アートプロジェクトの概念について学ぶ授業が中心でしたが、2年目はより実践的な技術を学ぶプログラムも実施予定です。今後の予定はウェブサイトをご覧ください。

アートプロジェクトの現場を担う人を育てる、  
「思考と技術と対話の学校」の基礎プログラムの初年度が終了！  
思考力と対話力を磨きながら、プロジェクトを運営する力をつけることを  
目指した本プログラム。1年間を通して見えてきたことを、  
坂本有理スクールマネージャー（東京アートポイント計画プログラムオフィサー）に語ってもらいました。

Year one of the basic program of the “Thought, Skill and Dialogue,”  
designed for training future leaders of art project sites,  
has come to a close! The aim of this program was to foster the  
ability to manage projects, while enhancing the skills of thought and dialogue.  
The school manager, Yuri Sakamoto (Tokyo Artpoint Project Program Officer),  
told about things that became clear over the program of the year.

Official Web Site [tarl.jp](http://tarl.jp)

### Sharing Points of View

In this first year, the 32 participants were university students, working people and so on, ranging in age from 20s to 50s, with various backgrounds and differing skills and experiences. Each of the 11 lectures featured invited guests from different fields. Participants learned about the activities and on-site work involved in art projects, and considered reasons for carrying out art projects while deepening their thinking and dialogue.

In each homeroom, under the guidance of the four school managers, participants reflected on guests’ lectures, discussed insights and questions that had emerged in the classes, and exchanged opinions based on their own experiences. The differences in participants’ ages and degrees of experience in art projects gave rise to discussions from truly diverse perspectives.

### How the Participants Changed

The program included both class preparation and assignments, and presented a large volume of information. What was impressive was that it became a place for mutual learning where each day the participants’ ability to absorb information improved and their thinking and dialogue deepened. It also seemed that people actually involved in art projects were making use of the perspectives and ways of thinking developed through this program in their work on site. And some people were inspired by this program to work (or consider looking for work) in the art field.

The shortage of personnel on the sites of art projects is becoming a serious issue; and the fact that there are so many really enthusiastic people who would like to take a hands-on role gave me hope for the future.

### Looking Towards Year Two

The first year consisted mainly of programs for learning about the concept of art projects. From the second year we will conduct programs teaching practical skills. Please check the website for information on future plans.

## 『TOKYO PAPER for Culture』のバックナンバー、公開中！

Back issues of “TOKYO PAPER for Culture” are out now!

「東京の文化を知る、深める、高める」をコンセプトに、  
2013年から東京文化発信プロジェクトが  
年4回のペースで発行している『TOKYO PAPER for Culture』。  
バックナンバーを公式ウェブサイト上でご覧いただけます。

“TOKYO PAPER for Culture” is issued four times a year  
with the aim of knowing,  
deepening and enhancing Tokyo culture.  
Back issues can be viewed on the official website.



創刊号  
東京の文化を  
研究する



第二号  
祝祭のまち、  
東京へ。



第三号  
東京文化の  
新しい幕開け



第四号  
東京のあかつき



第五号  
東京  
ハレとケ物語



第六号  
トーキョー  
スポーティー



第七号  
こんにちは、東京ローカル

今年もアートな一夜がやってくる

## 六本木アートナイト2015

「ハルはアケボノ ひかるつながルさんかすル」

Back for 2015! A whole night dedicated to the arts

Roppongi Art Night 2015

In spring it is the dawn - shining, connecting, joining in



メインプログラム ライゾマティクス  
〈アートトラックプロジェクト ハル号 アケボノ号〉のイメージ  
Image of the main program Rhizomatiks 〈Art Truck Project〉

現代アート、デザイン、音楽、映像、パフォーマンスなどの作品が街にあふれ、一夜限りの非日常的な体験をつくり出すオールナイトイベント、六本木アートナイト。6回目となる今年は、「現在の東京」「これからの都市」を考えるうえで欠かせない“テクノロジー”や“メディアアート”の可能性を探るべく、新たに株式会社ライゾマティクス代表取締役の齋藤精一氏をメディアアートディレクターとして招致。前回に続きアーティスティックディレクターを務める日比野克彦氏とタッグを組み、六本木アートナイトの新しい形を生み出していく。また、開催以来初の試みとして、一般の方からプログラムを募集する《オープン・コール・プロジェクト》を実施。作品制作のプロセスなど、本番に向けた様々な取り組みもプレプログラムと称して実施していく予定だ。進化し続けるアートの饗宴をお見逃しなく。

Roppongi Art Night — for one night only, Roppongi will be filled with works from the fields of contemporary art, design, music, video, and performing art, offering extraordinary experiences all through the night. Seichi Saito, director of Rhizomatiks Co., Ltd., will serve as Media Art Director at this year's event, the sixth of its kind, exploring the possibilities of technology and media art, which are essential to any consideration of Tokyo today and the cities of the future. In addition, Katsuhiko Hibino returns as Artistic Director for the third year running, and the two directors plan to work together to reshape Roppongi Art Night. For the first time in the event's history, members of the public have been invited to submit their own programs for the event, via the “Open Call Project.” The actual process of producing the works and various other initiatives ahead of the event itself will also be incorporated in the form of “pre-programs.” Don't miss this continually evolving artistic feast for the senses!

会期：平成27(2015)年4月25日(土) 10:00～26日(日) 18:00 ※コアタイム(メインとなるインスタレーションやイベントが集積する時間帯)は4月25日(土) 18:22【日没】～26日(日) 4:56【日の出】 会場：六本木ヒルズ、森美術館、東京ミッドタウン、サントリー美術館、21\_21 DESIGN SIGHT、国立新美術館、六本木商店街、その他六本木地区の協力施設や公共スペース 料金：入場無料 ※一部のプログラムおよび美術館企画展は有料 問い合わせ：03-5777-8600(ハローダイヤル 年中無休8:00～22:00) 主催：東京都、アーツカウンシル東京・東京文化発信プロジェクト室(公益財団法人東京都歴史文化財団)、六本木アートナイト実行委員会[国立新美術館、サントリー美術館、東京ミッドタウン、21\_21 DESIGN SIGHT、森美術館、森ビル、六本木商店街振興組合(五十音順)]

Date & Time: 10:00 4.25 (Sat) – 18:00 4.26 (Sun), 2015 \*CoreTime (many of the main events take place during this period):18:22 [Sunset] 4.25 (Sat) – 04:56[Sunrise] 4.26 (Sun) Venues: Roppongi Hills, Mori Art Museum, Tokyo Midtown, Suntory Museum of Art, 21\_21 DESIGN SIGHT, The National Art Center, Tokyo; Roppongi Shopping Streets, and other collaborating facilities and public spaces in the Roppongi area Admission: Free (There is a charge for some programs and exhibitions) Information: 03-5777-8600 (Hello Dial (in Japanese); available 8:00 – 22:00, 365 days a year) Organizers: Tokyo Metropolitan Government, Arts Council Tokyo/Tokyo Culture Creation Project Office (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture), Roppongi Art Night Executive Committee [members (in alphabetical order): Mori Art Museum, MORI Building Co., Ltd., The National Art Center, Tokyo; ROPPONGI Shopping Streets Association, Suntory Museum of Art, Tokyo Midtown, 21\_21 DESIGN SIGHT]

親子で楽しむ、海外の舞台芸術

## TACT/FESTIVAL 2015

Foreign stage performances that all the family can enjoy

大人も子供も楽しめる舞台公演やパフォーマンスを、海外カンパニーを招いて行うTACT/FESTIVAL(国際児童青少年芸術フェスティバル)。6回目を迎える今回は、東京芸術劇場のシアターイースト/ウエストでの舞台公演を中心に、ロワー広場などで行われるイベント、さらに大道芸との連携など盛りだくさん。日本ではなかなか紹介される機会のない上質な作品を、ゴールデンウィークの池袋で体験できる。

The TACT/FESTIVAL (Theatre Arts for Children and Teens Festival) showcases plays and other stage performances by guest performers from overseas that are fun for adults and children alike. This year's event – the sixth of its kind – focuses mainly on stage performances at Tokyo Metropolitan Theatre's Theatre East/West, and also includes events in the Lower Plaza and other places, not to mention an array of collaborations with street performers. This Golden Week holiday, Ikebukuro is the place to go to enjoy outstanding works of a kind that don't normally make it to Japan.

会期：平成27(2015)年5月3日(日)～6日(水・祝) 会場：東京芸術劇場 シアターイースト/ウエスト、ロワー広場ほか 料金：右記2公演全席指定(税込)大人2,500円、こども(高校生以下)500円 ※2演目セット券(「眠れない…」+「アサニシマサ」)大人4,000円(東京芸術劇場ボックスオフィスで前売のみ取扱) 問い合わせ：0570-010-296(東京芸術劇場ボックスオフィス) 主催：東京芸術劇場(公益財団法人東京都歴史文化財団)、東京都、アーツカウンシル東京(公益財団法人東京都歴史文化財団)

Date: 5.3 (Sun) – 5.6 (Wed), 2015 Venues: Tokyo Metropolitan Theatre — Theatre East/West, Lower Plaza, others Admission (for the two performances right): All seats reserved (prices including tax) Adults ¥2,500, Children (high school students and younger) ¥500 \*Set of tickets for both performances (L'insomnante & Asa Nisi Masa) Adults ¥4,000 (only available from the Tokyo Metropolitan Theatre box office; must be purchased in advance) Information: 0570-010-296 (Tokyo Metropolitan Theatre Box Office) Organizers: Tokyo Metropolitan Theatre (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture), Tokyo Metropolitan Government, Arts Council Tokyo (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture)

クレール・リュファン  
「眠れない… L'insomnante」  
Claire Ruffin: L'insomnante



©Vincent Beaume

ステージ上にはベッド、天井には無数の枕……。チェロの音色にいざなわれ、摩訶不思議な「不眠症 (insomnia)」の世界が広がっていく。

On the stage, a bed; on the ceiling, a myriad of pillows.... The mellow tones of the cello draw you into the mysterious world of insomnia.

ジョゼ・モンタルヴォ  
「アサニシマサ ～魔法の呪文」  
José Montalvo: Asa Nisi Masa



©Patrick Berger

バリの国立シャイヨー劇場の新作。本物のダンサーと映像の動物が繰り広げる、最先端の技術が駆使されたユーモラスな物語。

The new work from the Théâtre national de Chaillot in Paris. A humorous tale that unfolds through the use of cutting-edge technology, bringing live dancers together with video footage of animals.

## 東京の島とブンプロと

The Islands of Tokyo and BUNPRO

三原色〔ミハライロ〕

Miharairo

miharairo.to-on.info

平成26年度スタート。大島を支えてきた世代、大島で生まれ育ちこれからの担う世代、大島へ訪れる多様な世代をデザインやアートでつなぎ、活気ある地域づくりを目指す事業です。各方面のプロジェクトに携わる人やクリエイターを招き、ワークショップなどを行っています。活動内容はフリーペーパー「[Paper]ミハライロ」でも発信。

Launched in 2014, Miharairo aims to forge bonds through design and art among people of different generations within and without, and to stimulate dynamic community building. They hold workshops, inviting creators working in a wide range of projects. Their activities are detailed in the free paper “[Paper] Miharairo”.

このほかに、子供から大人まで幅広い人たちがクラシック音楽を身近に楽しめる「プレミアムコンサート～未来へのハーモニー～」や、アーティストの指導のもとに子供たちが舞台作品を作り上げて公演を行う「パフォーマンスキッズ・トーキョー」などの事業も行っています。

ブンプロ事業は東京の島しょ部にも広がり、人と人、人と島を繋いできました。その中から、3つのプロジェクトをご紹介します。

BUNPRO's projects have expanded to the islands of Tokyo, connecting people with one another and with the islands. Here are three of those projects.

三宅島大学

Miyakejima University

www.miyakejima-university.jp  
www.tarl.jp

平成23～25年度に、三宅島を舞台に実施。大学という「しかけ」をつくり、その講座やプログラムを通じて人々が出会い、のびのびと語らう「学び」の場をデザイン。コミュニケーションを生み、島の魅力や地域資源を発掘・発信していくことを試みました。現在、3年間の成果を冊子「三宅島大学誌」としてまとめています。

Held on Miyakejima from 2011 to 2013. They created a university framework and designed a program for learning. The aims were to bring about communication, and to discover the island's attractions and local resources. The results of its three years of activity will be published as a booklet “Miyakejima University Magazine”.

We are also carrying out projects such as “Premium Concert: Harmony for the Future,” which gives people of all ages and backgrounds the opportunity to enjoy classical music firsthand; and “Performance Kids Tokyo,” in which children create and perform stage productions under the guidance of artists.

東京スープと  
ブランケット紀行

Tokyo, Soup,  
Blanket and Travelogue  
soupblanket.asia

演出家・劇作家の屋屋白玉さんを中心に、平成26年度から展開。生活圏に起こるものごとの「終焉」と「起源」、そして、それらの間を追求する事業です。プログラムの1つ「青ヶ島ブランケット」では、昨秋に日本一人口の少ない村である青ヶ島村を訪れ、リサーチを敢行。その成果を、ブックレットとして発行する予定です。

Launched in 2014 and led by theater director and dramatist Shirota Hitsujiya. In one of its programs, “Aogashima Blanket”, project members visited and conducted research in autumn 2014 on Aogashima, the village with the smallest population in Japan. The results will be published in booklet form.

次のページでは東京の島をクローズアップ！  
On the next page, we take a close-up look at the islands of Tokyo!



# 東京 × 島京地図

## 1 大島 (通称: 伊豆大島) Izu Oshima

人口: 8,236人 | 面積: 91.06km<sup>2</sup> | 都心から: 120km | 東京で一番大きな島。三原山を中心とした火山島で、国土地理院の地図において、日本で唯一砂漠と表記されている「裏砂漠」がある。

Population: 8,236 | Area: 91.06sq. km | Distance from central Tokyo: 120km | Tokyo's largest island. A volcanic island with Mt. Mihara at its center, it is home to "Urasabaku," the only place in Japan called a desert on the map of the Geospatial Information Authority of Japan.

## 2 利島 Toshima

人口: 305人 | 面積: 4.12km<sup>2</sup> | 都心から: 134km | 断崖絶壁に囲まれているため、定期船が就航してまだ30年ほどしか経っていない。島の緑の約80%が椿で、椿油は主要産業となっている。

Population: 305 | Area: 4.12sq. km | Distance from central Tokyo: 134km | Because it is encircled by steep cliffs, Toshima has been served by regular passenger ships for about 30 years. Camellias make up about 80% of the island's vegetation, and camellia oil production is one of its principal industries.

## 3 新島 Niijima

人口: 2,345人 | 面積: 23.91km<sup>2</sup> | 都心から: 151km | 1970年代からの離島ブームで観光地化が進んだ東京のリゾート地のひとつ。渋谷駅前のモヤイ像は、新島村から寄贈されたもの。

Population: 2,345 | Area: 23.91sq. km | Distance from central Tokyo: 151km | This is one of the Tokyo resort areas that became a popular tourist destination with the island boom starting in the 1970s. The well known "moyai" statue in front of Shibuya Station was a gift from Niijima Village.

## 4 式根島 Shikinejima

人口: 543人 | 面積: 3.92km<sup>2</sup> | 都心から: 158km | 式根島をはじめ伊豆七島では、水難事故で死亡した者の霊とされる「かんなんぼうし (海難法師)」を避けるため、1月24日は決して外に出てはいけない風習が残る。

Population: 543 | Area: 3.92sq. km | Distance from central Tokyo: 158km | On Shikinejima and the other "Izu Seven" islands, people still observe the old custom of staying indoors on January 24 to avoid "kan-nanboshi," said to be the spirits of people who died in accidents at sea.

## 6 三宅島 Miyakejima

人口: 2,714人 | 面積: 55.50km<sup>2</sup> | 都心から: 180km | 飛鳥時代から13回以上の噴火の記録が残り、現在も危険区域では火山ガスマスクの携帯が必要。民謡、太鼓、獅子舞、神事など郷土芸能が多い。

Population: 2,714 | Area: 55.50sq. km | Distance from central Tokyo: 180km | There have been over 13 volcanic eruptions on the island since the Asuka Period. Even now, people are required to carry gas masks in hazardous areas. Miyakejima has many local performing arts.

## 7 御蔵島 Mikurajima

## 5 神津島 Kozushima

人口: 1,937人 | 面積: 18.87km<sup>2</sup> | 都心から: 172km | 伊豆の島々を造った神々の集会所であったという言い伝えから、神が集いし島＝神津島と名付けられた。天上山 (572m) では、高山植物も見られる。

## 8 八丈島 Hachiojima

人口: 7,939人 | 面積: 69.52km<sup>2</sup> | 都心から: 287km | ユネスコにより消滅危機言語の「危険」と分類された八丈方言。島内5地域の言葉を併記した「八丈・島ことばかるた」がある。めいらあーごめんください、など。

Population: 7,939 | Area: 69.52sq. km | Distance from central Tokyo: 287km | The Hachijo dialect has been classified by Unesco as "definitely endangered." "Hachijo, island dialect cards" show the island's five regional dialects side by side. "May I come in?" ("Gomen kudasai" in standard Japanese) is "Mei-ra-ra-a" in Hachijo dialect.

人口: 297人 | 面積: 20.58km<sup>2</sup> | 都心から: 200km | 野生のイルカが棲みつく島として注目され、観光客も多い。切り立った海食崖があり、学術調査によると、伊豆諸島で最も古い時代にできた島とも。

Population: 297 | Area: 20.58sq. km | Distance from central Tokyo: 200km | Noted for its wild dolphins, the island is popular with tourists. It has sheer coastal cliffs and, according to scientific surveys, is the oldest of the Izu Islands.

Population: 1,937 | Area: 18.87sq. km | Distance from central Tokyo: 172km | The name Kozushima ("god haven island") comes from the legend that the island was the gathering place of the gods who created the Izu Islands. Alpine plants grow on Mt. Tenjo (572m).

世界有数の大都市、東京。しかし、ふと思いを巡らせれば、はるか数百～千km以上離れた場所にあるこの島々も、東京の一部です。離島経済新聞編集長の鯨本あつこさんを客員研究員に迎え、都会ではない、東京のもう一つの顔を持つ島しょ部にスポットを当てながら、島から東京について考えてみました。

Tokyo—one of the world's great cities. When you think about it, these islands hundreds and even a thousand of kilometers away are part of Tokyo, too. With guest researcher Atsuko Isamoto, editor of Rito Keizai Shimbun newspaper, we thought about Tokyo from the islands, spotlighting not the big city, but this island group that is another aspect of Tokyo.

### 鯨本あつこ Atsuko Isamoto

編集者、企画プロデューサー。NPO法人離島経済新聞社代表理事。株式会社リトルコミュニティラボ代表取締役。『離島経済新聞』『季刊リトケイ』編集長。2011年、東京の有人島をすべて巡る。沖縄と東京を拠点に活動。

Editor, project producer. Representative director of the Archipelago News "Japan" NPO, nicknamed "Ritokei." President of Little Community Labo. Editor-in-chief of *Rito Keizai Shimbun* and *Kikan Ritokei* (Rito Keizai Quarterly Magazine). In 2011, visited all of Tokyo's inhabited islands. Based in Okinawa and Tokyo.

### 島からコミュニティを考える

都民が暮らす11島を含め、330もの島がある、東京。都内から飛行機で約30分、8,000人以上が生活する大島 (通称: 伊豆大島) や、面積が4km<sup>2</sup>弱ほどの小さな式根島、船で1日以上かかり、亜熱帯に属する小笠原諸島などが太平洋上に点在しています。ひとつの島の上で、地形、気候、風土、歴史、文化、生態系など様々な要素が重なり合い、その島だけの色や柄模様＝島柄ができあがっているのです。余談ですが、これまで私が離島経済新聞やほかの媒体などで離島を入れた日本地図を作ろうとしたとき、本州から約1,800km離れた最東端の南鳥島までを含めた正確な縮尺の地図を作れたことはありません。スペースの都合上、収まりきらなかったんです。それほどまでに、東京は広いということなんですね。

島——。鹿児島島の奄美大島の島人たちは島という言葉に「アイランド」の意味

ではなく、「集落」「縄張り」の意味で使っています。都会であれば、商店街や町内会などひとつの通りごとに「島」があるイメージで、その土地の縄張りや勢力範囲を表す意味で、島という言葉を使います。東京の離島を巡りながら私が面白いと思ったのは、島で生活している方々が、本州の東京のことを「国」と呼んでいることです。島の人にとっては、東京都民であるというよりも、住んでいる島にアイデンティティの拠り所がある。そのような感覚は、同じ東京都民でも都会に暮らす人たちにはないものではないでしょうか。

また、ひとつのコミュニティの形成において、どのくらい的人数が最適な規模なのかを考えると、小規模の良さを論じる研究者が世界に多くいます。最適とされる下限人口を決めることは難しいと言われますが、数百人～数千人単位の離島コミュニティは、最適なモデルのひとつであると考えられているのです。



## 9 青ヶ島 Aogashima

人口：168人 | 面積：5.98km<sup>2</sup> | 都心から：358km | 海岸沿いは高さ50～200mにもなる海食崖。人を寄せ付けない厳しさがあることから別名「鬼ヶ島」とも。日本国内で最も人口の少ない村でもある。

Population: 168 | Area: 5.98sq. km | Distance from central Tokyo: 358km | With a coastline made up of sea cliffs 50 to 200 meters high, the island is also called “Onigashima” (Island of Ogres) for its ruggedness and inaccessibility. It has the smallest population of any municipality in Japan.



## 10 父島 Chichijima

Chichijima



Hokkaido | Yamaguchi  
750km

人口：2,090人 | 面積：23.80km<sup>2</sup> | 都心から：984km | ポリネシアやハワイからの入植者も多く、ミクロネシア地域から伝わった南洋踊りが残る。返還前は英語圏だった場所。東京都で唯一の世界遺産。

Population: 2,090 | Area: 23.80sq. km | Distance from central Tokyo: 984km | Many people from Polynesia and Hawai'i settled here, and dances brought from Micronesia are performed to this day. Before its return to Japan, it was part of the English-speaking world. The Ogasawara Islands are the only World Heritage Site in the Tokyo Metropolitan Area.



※各島のデータは、平成27(2015)年1月末現在の各自治体の情報を参考にしています。

※Information about each island is based on the data (as of end of January 2015) provided by each municipal body.

※掲載の地図は資料を元にしたイメージです。厳密な実際の距離・縮尺とは異なる場合があります。

※The map shown here is an image based on informational materials. Distances and scaling are not always exact.

※東京都島しょ部で実施しているブンプロ事業に関しては、P.007をご覧ください。

※For information about BUNPRO projects held on the islands of Tokyo, please see P. 007.

## 11 母島 Hahajima

人口：459人 | 面積：20.21km<sup>2</sup> | 都心から：1,032km | 5～6代前から入植された島。有人島としては都心から最も遠く、都心から同じく約1,000kmという北海道や種子島に相当する距離。マンゴーなど農業も盛ん。

Population: 459 | Area: 20.21sq. km | Distance from central Tokyo: 1,032km | Hahajima has been settled for the past 5 or 6 generations. It is the inhabited island farthest from central Tokyo—at 1,000 km away, it's as far as Hokkaido or Tanegashima. Farming, including mango production, is an important industry.



Hokkaido | Kagoshima  
1,000km

### 東京の島 全景図 The Islands of Tokyo (Full view)



# The Islands of Tokyo

その一例が利島です。東京といっても離島では過疎化が課題になることもありますが、利島は若手の移住者が活躍しやすい場づくりに力を入れていて、戦後からずっと300人前後の人口をキープし、漁業や椿産業で島を活性化しています。また、人口200人未満の青ヶ島には共同の冷凍庫などがあり、船の着岸率が低い過酷な環境下でも食べ物シェアして助け合うことが当たり前となっています。都心では社会のシステムに順応して暮らしていくことが求められますが、離島では自然と共にどう生きていくかを大切にしているんです。「足るを知る」。これは、東京の離島で耳にした、島の方の言葉です。最低限何があれば生きていけるのか、何を減らすことができるのか。東日本大震災および東京電力福島第1原子力発電所の事故以降、都会に住む多くの人たちも考えてきたこの問いを、改めて見つめ直すにふさわしい場所が、島なのかもしれません。

## Considering Community from an Island Perspective

Tokyo has 330 islands, including the 11 inhabited by Tokyo residents. These islands dotting the Pacific include Izu Oshima, 30 minutes by plane from central Tokyo and home to over 8,000 people; tiny Shikinejima, less than 4 sq. km in area; and the subtropical Ogasawara island group, over a day away by ship. Factors like topography, climate, natural features, history, culture and ecosystem combine to create the unique color and pattern of each island. Incidentally, when we've tried to make a map of Japan (for Ritokei or other publications) that includes distant islands, we've never been able to make an accurately scaled map extending to the easternmost Minamitorishima, 1,800 km from Honshu. There isn't enough space. That's how huge the Tokyo area is.

“Shima” means island, but the people of Amamioshima, Kagoshima, use “shima” to mean “settlement” or “territory.” They use it to talk about the local territory or sphere

of influence—in the same way that a big city street like a shopping street or neighborhood association could be compared to an “island.”

As I traveled around Tokyo's outlying islands, it struck me as interesting that the residents referred to Tokyo on Honshu as “kuni” - “country, state.” The island where they lived made up a bigger part of their identity than the fact of being Tokyoites. I don't think urban people have a comparable feeling, even though they're Tokyo residents, too.

In considering the ideal population within the framework of a community, many researchers around the world talk about the benefits of smallness. It's said that it's hard to determine an ideal minimum population, but these island communities of several hundred to several thousand people are considered an optimum model.

A notable example is Toshima. With depopulation an important issue on outlying islands (even though they're part of Tokyo), Toshima has focused on creating an environment where young newcomers can

thrive. The island has maintained a population of about 300 since the postwar period, and revitalized itself through the fishing and camellia-growing industries. Aogashima, an island with a population of under 200, has cooperative facilities like freezers. Even in the island's difficult circumstances, with ships docking infrequently, people share food and help one another as a matter of course. In the big city, people are expected to adapt their lifestyle to the social system; but on outlying islands, people place importance on finding the ideal way to live with nature.

“Be happy with what you have” is a phrase I heard from people living on Tokyo's outlying islands. What is the minimum we need to live, and what can we reduce? Since the earthquake and nuclear power plant accident of March 2011, people in the city have been considering these questions as well; and islands may be best places to reexamine them.